

“医療で用いる「やさしい日本語」動画教材完成記念”

オンライン・シンポジウム

2020年10月31日

## 「東京都と大学との共同事業」

“医療者への「やさしい日本語」普及に役立つ  
eラーニング教材開発とワークショップ開催”



代表者：武田裕子(順天堂大学)

共同事業者：石川ひろの(帝京大学) 岩田一成(聖心女子大学)

実施協力者：新居みどり(NPO法人国際活動市民中心)

## 「東京都と大学との共同事業」

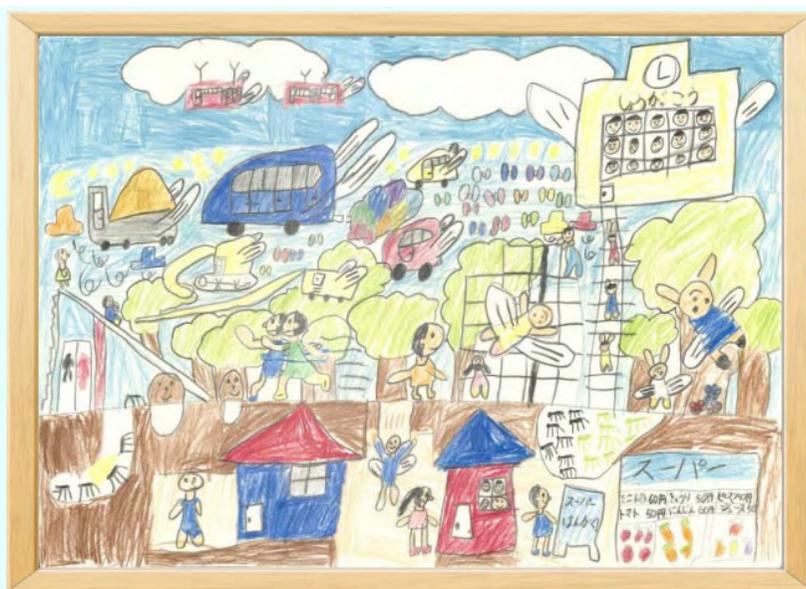
- 東京都と大学間で連携し実施する研究及び事業
- 複数の大学間でチームを組み、都の行政課題解決や未来創出、それらを推進する施策の普及促進に資することについて、共同で研究や事業を実施
- 都はそれらに係る経費や共同事業の円滑な実施に向けて必要な支援を行う



# 「東京都と大学との共同事業」

## 令和2年度募集テーマ

「持続可能な都市・東京の実現とSDGsの推進（Community×SDGs）」



対象：以下の項目に関連する  
研究や事業

- ◆ ビジョン06：多様性
- ◆ ビジョン07：コミュニティ
- ◆ ビジョン08：防災
- ◆ ビジョン09：暮らしの安心

「未来の東京」戦略ビジョン

令和元（2019）年12月

東京都



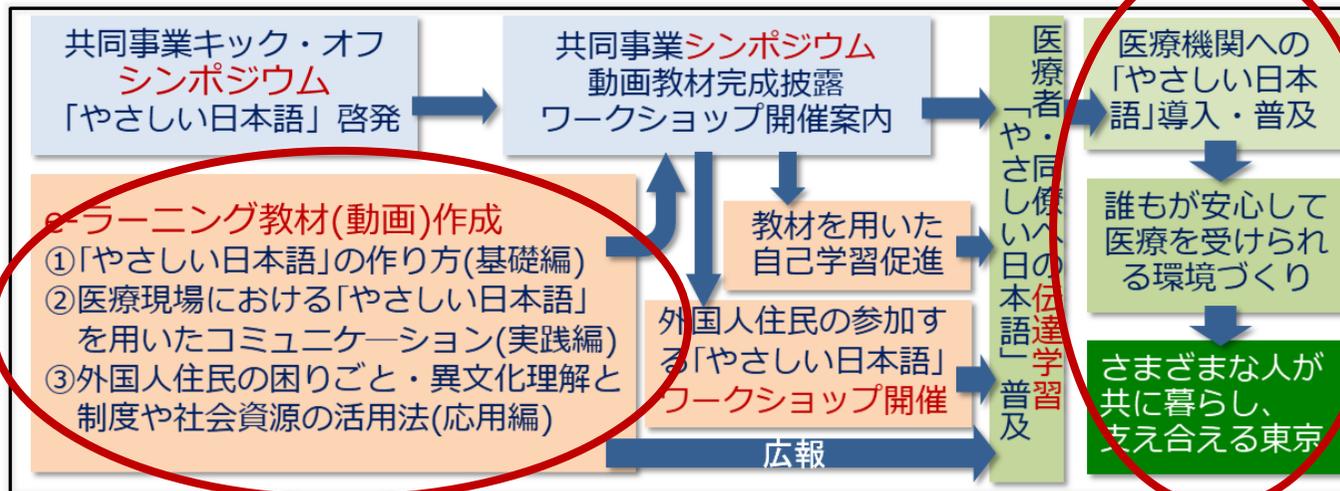
# 「東京都と大学との共同事業」

33件の応募から採択！



No.1	医療者への「やさしい日本語」普及に役立つ e-ラーニング教材開発とワークショップ開催	戦略ビジョンのビジョン番号及び名称 04長寿, 06多様性, 07コミュニティ, 09暮らしの安心
		SDGsの目標番号 <b>3, 10, 17</b>

e-ラーニング教材開発ならびにシンポジウムや外国人住民と協働するワークショップ開催を通して、医療機関への「やさしい日本語」の導入・普及を図り、外国人住民、さらには高齢者や障がいのある方々にもやさしい医療環境を提供する



# 共同事業の前段階

トヨタ財団2019年度特定課題  
「外国人材の受け入れと日本社会」

医療者への「やさしい日本語」普及を目指した  
地域における在住外国人参加型学習プログラム  
の開発と推進事業



武田裕子(順天堂大学) 岩田一成(聖心女子大学)  
新居みどり(NPO法人CINGA) 梶加寿子(NPO法人街のひろば)  
安銀柱(NPO法人ふじみの国際交流センター)

「東京都と大学との共同事業」経費区分

- ①大学の独自財源・他団体からの資金
- ②東京都からの支援経費
- ③総事業費・・・600万円



# 応募前から共同して研究会活動

医療×「やさしい日本語」研究会  
誰にとっても優しく楽しい

ホーム やさしい日本語 About us 研修会・セミナー教材 お問い合わせ

## 医療×「やさしい日本語」研究会



### 医療×「やさしい日本語」研究会とは

#### 目的

本研究会は、誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に紹介し、医療機関への導入・普及を図ることを目的に活動しています。日本語を母語としない方、高齢者や障がいのある方、子どもたちなど、ことばの理解や聞こえに不安のある方々が安心して医療を受けられるよう、医療者への働きかけを行います。

特に、「外国人との会話は英語」と思い込んでいる医療者に、「在留外国人は英語よりも日本語を理解する人の方が多い」という調査結果を知って頂き、「やさしい日本語」を活用していただけることを願っています。

#### 活動

医療現場で用いられる「やさしい日本語」に関する教材作成や研修会を行っています。

特に、地域にお住まいの日本語を母語としない方々も参加して頂くワークショップ形式のセミナー開催を推進しています。相互理解のなから共生社会が生まれると考えます。医療機関とコミュニティを結ぶワークショップ開催に関心のある方々を対象に講習会を行います。教材は無料で提供し、参加者が学んだことを持ち帰って実際にワークショップを開いて頂けるよう支援します。

#### News

- 2020年4月30日 \*「やさしい日本語」新型コロナウイルス検査編「動画」公開しました
- 2020年4月30日 \*「やさしい日本語」新型コロナウイルス検査編「動画」公開プレス・リリースしました

活動の目的:  
誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に  
紹介し、医療機関への導入・普及を図る

新居みどり (特定非営利活動)

岩田一成 (聖心女子大学現代)



石川ひろの (帝京大学大学)



武田裕子 (順天堂大学大学)



# 活動開始時は新型コロナウイルスパンデミック下



東京都生活文化局

BUREAU OF CITIZENS AND CULTURAL AFFAIRS

背景 白 黒 青 文字サイズ 縮小 標準 拡大 音声読み上げ English 都庁総合ホームページ

サイトマップ

検索



広報・広聴

情報公開・個人情報保護

地域活動・多文化共生

男女平等参画

法人の認定等

パスポート

消費生活

私立学校

文化振興

[トップページ](#) > [地域活動・多文化共生](#) > [多文化共生の推進](#) > [在住外国人の生活支援（多文化共生の推進）](#) > [東京都外国人新型コロナ生活相談センター（TOCOS）](#)



## 地域活動・多文化共生

地域活動の推進（ボランティア、町会・自治会など）

ボランティア活動

災害時ボランティア

外国人おもてなし語学ボランティア

企業・大学のボランティア活動推進に関する事例集

学校向けボランティア活動推進リーフレット

町会・自治会

地域の底力発展事業助成

地域活動支援アドバイザー派遣

## 東京都外国人新型コロナ生活相談センター（TOCOS）

更新日：令和2年（2020）7月15日

このページは、自治体・支援団体の方へのご案内を表示しています。

外国人の方やお困りの方へのご案内は、下記リンク先からご覧いただけます。

⇒ [外国人の方・お困りの方へのご案内ページ](#) ⇒

### 【TOCOSの機能について】

1. TOCOSにお電話をいただくと、まず相談員がやさしい日本語で対応し、希望する言語をお伺いします。
2. 希望言語の相談員に電話をおつなぎします。希望言語によりお伺いした相談内容に応じて、必要な情報をご提供します。

# 活動開始時は新型コロナウイルスパンデミック下

The image shows a screenshot of the Tokyo Bureau of Citizens and Cultural Affairs website. At the top, the logo and name '東京都生活文化局 BUREAU OF CITIZENS AND CULTURAL AFFAIRS' are visible. Below the logo is a navigation bar with options like 'トップ', '広報・広聴', '情報公開・個人情報保護', '地域活動・多文化共生', and '男女平等参画'. A breadcrumb trail reads 'トップページ > 地域活動・多文化共生 > 多文化共生の推進 > 相談センター (TOCOS)'. The main heading is '地域活動・多文化共生'. On the left, there is a sidebar menu with categories like 'ボランティア活動', '外国人おもてなし語学ボランティア', '企業・大学のボランティア活動推進に関する事例集', '学校向けボランティア活動推進リーフレット', '町会・自治会', '地域の底力発展事業助成', and '地域活動支援アドバイザー派遣'. The main content area features the title '東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)' and a date '更新日: 令和2年(2020)7月15日'. Below this, there is a paragraph: 'このページは、自治体・支援団体の方へのご案内を表示しています。外国人の方やお困りの方へのご案内は、下記リンク先からご覧いただけます。' followed by a link: '⇒ [外国人の方・お困りの方へのご案内ページ](#) ⇒'. A red box contains the heading '【TOCOSの機能について】' and a list of two points: '1. TOCOSにお電話をいただくと、まず相談員がやさしい日本語で対応し、希望する言語をお伺いします。' and '2. 希望言語の相談員に電話をおつなぎします。希望言語によりお伺いした相談内容に応じて、必要な情報をご提供します。'. A large blue speech bubble on the right contains the testimonial: '“新型コロナウイルスの検査を受けるように保健所に指示された外国人が、いざ、検査医療機関に向かおうとしたら、通訳者の同伴が必要と言われてとても困った”'.

“新型コロナウイルスの検査を受けるように保健所に指示された外国人が、いざ、検査医療機関に向かおうとしたら、通訳者の同伴が必要と言われてとても困った”

## 東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)

更新日: 令和2年(2020)7月15日

このページは、自治体・支援団体の方へのご案内を表示しています。

外国人の方やお困りの方へのご案内は、下記リンク先からご覧いただけます。

⇒ [外国人の方・お困りの方へのご案内ページ](#) ⇒

### 【TOCOSの機能について】

1. TOCOSにお電話をいただくと、まず相談員がやさしい日本語で対応し、希望する言語をお伺いします。
2. 希望言語の相談員に電話をおつなぎします。希望言語によりお伺いした相談内容に応じて、必要な情報をご提供します。

## 「やさしい日本語」のコツ

- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る  
(「です」・「ます」で終える)
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
- ④ 単語の頭に「お」をつけない(可能な範囲で)
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語力によって「やさしい日本語」をやめる



## 「やさしい日本語」のコツ

- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明確にする  
（「です」・「ます」）
- ③ 尊敬語・謙譲語は避ける
- ④ 単語の頭に「お」をつけない
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語力によって「やさしい日本語」をやめる

検査に必要な日本語はそう難しくないから、「やさしい日本語」でできるはず



# 動画供覧

順天堂医院看護部と  
総合診療科の  
協力を得ました



# 「東京都と大学との共同事業」：動画教材作成・無料公開

 順天堂大学  帝京大学 Teikyo University  聖心女子大学

## News & Information

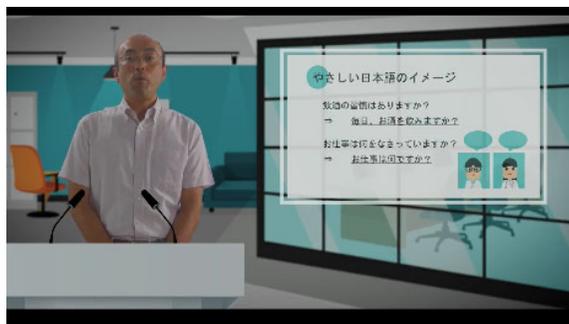
2020年9月25日 No. 1

報道関係者 各位

外国人診療に役立つ「やさしい日本語」の動画教材を公開  
～医療者が使えるフレーズを事例別に紹介～



順天堂医院各部署の  
協力を得て作成



日本語専門家によるミニ講義

- ・「やさしい日本語」の基礎
- ・「やさしい日本語」のコツ



さまざまな臨床場面での  
「やさしい日本語」  
を用いた会話例

動画も同時公開



外国人の医療体験  
インタビュー



## PART A: 日本語専門家によるミニ講義



# PART B: 病院でよく用いられるフレーズを「やさしい日本語」で言い換えると・・・

① 受付編 (総合案内) : <https://youtu.be/yb9fdYgxTWL>



② 医療相談編 <https://youtu.be/WT2MX6U>



③ 検査部編 : <https://youtu.be/1LT6KrPeJvU>



④ 放射線部編 : [https://youtu.be/w16TBBw\\_AtE](https://youtu.be/w16TBBw_AtE)



⑤ 病棟編 : <https://youtu.be/tvrx2CuEXb0>



⑥ 会計編 : <https://youtu.be/1m08mwm>



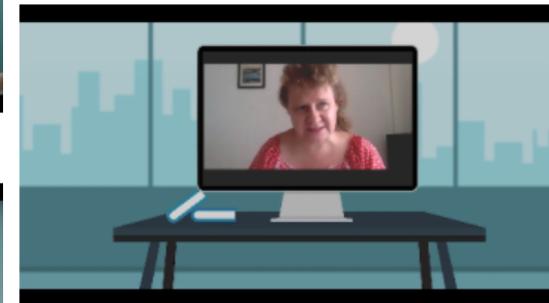
⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) :

⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) : <https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>



薬剤部

外国人の考える「やさしい医療」編 : <https://youtu.be/w>



# PART C: 外国人支援者からのメッセージと 外国人の医療体験

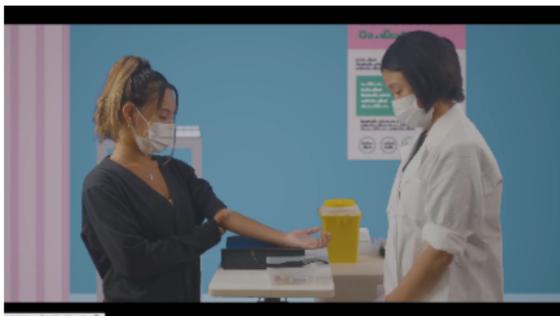
① 受付編 (総合案内) : <https://youtu.be/yb9fdYgxTWL>



② 医療相談編 : <https://youtu.be/WQKYWT2MX6U>



③ 検査部編 : <https://youtu.be/TLT6KrPeJvU>



④ 放射線部編 : [https://youtu.be/w16TBBw\\_AtE](https://youtu.be/w16TBBw_AtE)



⑤ 病棟編 : <https://youtu.be/tVrX2CuEXb0>

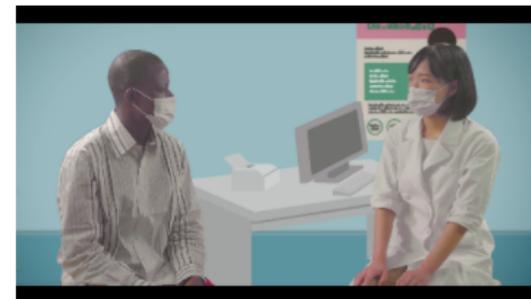


⑥ 会計編 : <https://youtu.be/1lvAWH08mWM>



⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) :

<https://youtu.be/UPJIq9eFsQs>



⑦ 外来編 (受付・医師の診察・処方薬の説明) : <https://youtu.be/UPJIq9eFsQs>

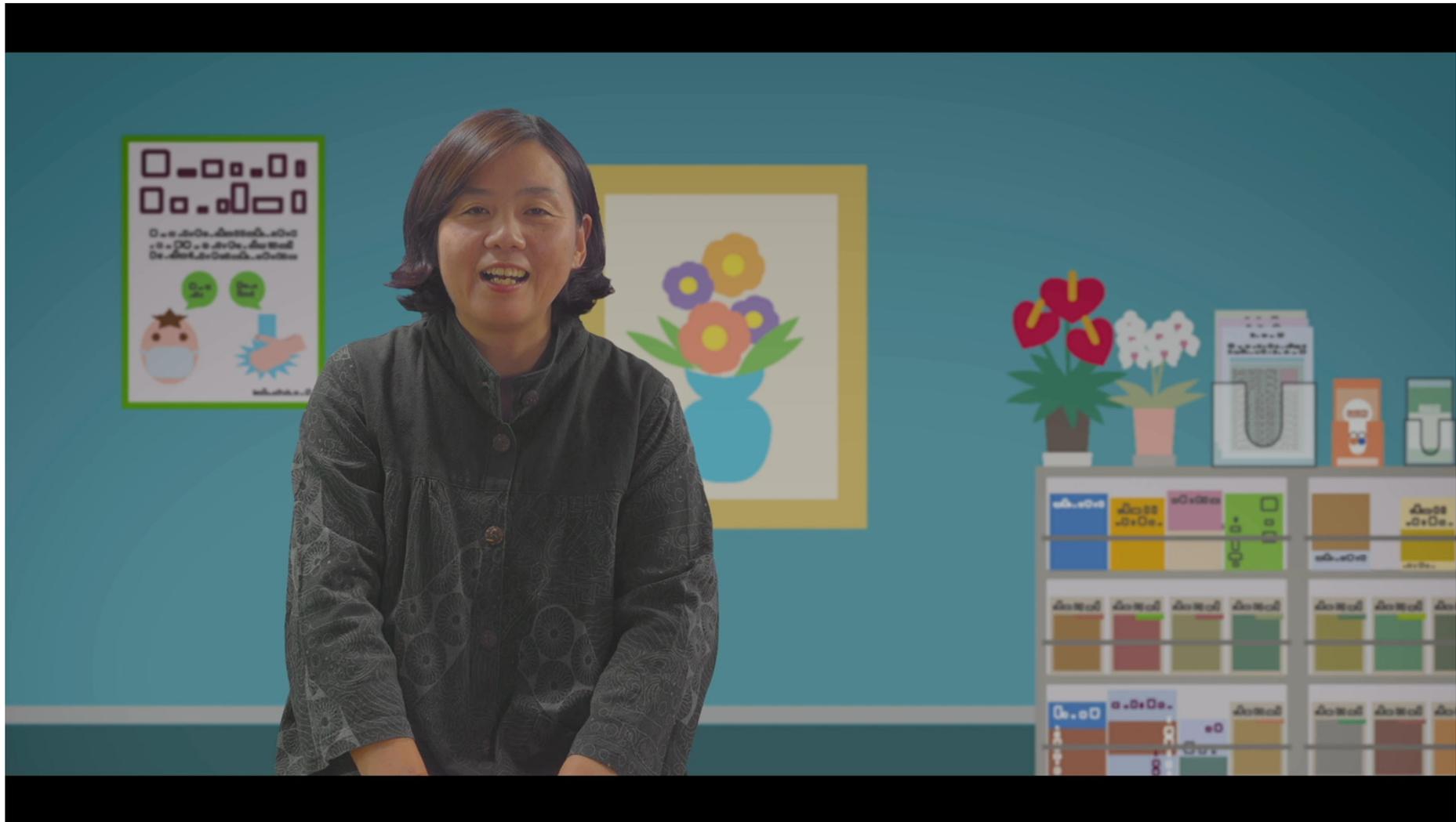
外国人の考える「やさしい医療」編 : <https://youtu.be/w>



外国人イン  
タビュー



# PART C: 外国人支援者からのメッセージと 外国人の医療体験



# 「やさしい日本語」に出会ったきっかけ

順天堂大学医学部：基礎ゼミ（対象3年生）  
医学教育研究室：「健康格差の社会的要因」

外国につながる  
の方々への  
健康相談会

ご両親の健康  
相談は英語では  
困難

街のひろば



医学生が普段出会うことのない、困難を抱えて生活するの方々のお話を伺う

そのなかで「健康格差の社会的要因」の存在を知る

医師・医学生としてできることを考える



# 今後の活動

「東京都と大学との共同事業(2020-21)」  
「2019年度トヨタ財団特定課題(2020-22)」

## 医療関係者のための 「やさしい日本語」研修

診療現場で役立つ「やさしい日本語」を学んで、ご自身の職場や地域で広める方法を考えてみませんか？オンラインにて研修を提供します。



11月8日(日)、12月19日(土)  
1月30日(土)、2月21日(日)  
\*内容は全て同じです。上記のうち可能な日程をお選びください。

15:00~17:30

Zoom 開催  
参加無料

対象者・定員 外国人診療に関わる可能性のある医療者・医療系学生・教員  
定員 各回 20名

講師 武田裕子(順天堂大学)、岩田一成(聖心女子大学)

申し込み方法 左のQRコード、または [こちら](#) からお申し込みください  
後日、登録されたアドレスに Zoom の URL をお送りいたします

問い合わせ先：当研究会・ホームページの問い合わせ欄よりお問い合わせください  
医療 × 「やさしい日本語」研究会：<https://easy-japanese.info>



## ● 来月から毎月研修会開催

医療/医育機関で「やさしい日本語」の研修を開催したい方対象にワークショップの進め方を体験していただく

東京都と大学  
との共同事業  
2020-2022

トヨタ財団  
特定課題  
2020-2022

## ● 全国の支援者/支援団体や日本語 専門家と協働するネットワーク構築

- ・医療/医育機関で開催する「やさしい日本語」ワークショップでファシリテータ役になってくださる日本語専門家
- ・模擬患者役の在住外国人のご参加をコーディネートしてくださる方

